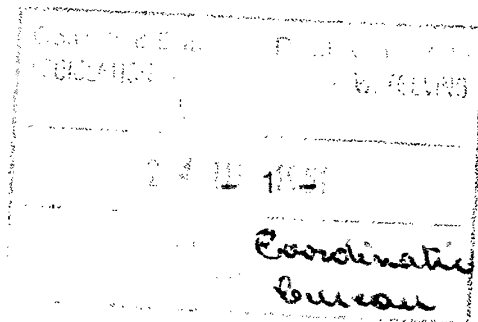


VVV.



L. 1861/2.

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28e Februari 1951 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "waarbij het opmaken van een driemaandelijkse statistiek van het verbruik van water in zekere nijverheidstakken die vijf of meer arbeiders tellen, voorgeschreven wordt", heeft ter zitting van 8 Maart 1951 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 28 février 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "prescrivant l'établissement d'une statistique trimestrielle de la consommation d'eau dans certaines branches d'industrie occupant cinq ouvriers ou plus", a donné en sa séance du 8 mars 1951 l'avis suivant :

De titel zou beter luiden als volgt :

" Ministerieel besluit waarbij wordt voorgeschreven een driemaandelijkse statistiek op te maken van het verbruik van water in sommige nijverheidsondernemingen die vijf of meer arbeiders tewerkstellen.".

De tekst van artikel 1 dient zo te worden gewijzigd dat duidelijker wordt aangegeven op welke ondernemingen het besluit van toepassing is. De volgende lezing wordt voorgesteld :

" Artikel 1.- Met ingang van 1 Januari 1951 wordt een driemaandelijkse statistiek opgemaakt van het verbruik van water in de nijverheidsondernemingen, die tot de volgende nijverheidstakken behoren en ten minste vijf arbeiders tellen : ... (verder de tekst van het ontwerp der Regering) .".

Artikel 2, van zijn kant, zou zo moeten worden aangevuld dat er uit blijkt dat de statistische inlichtingen moeten verstrekt worden door de hoofden der ondernemingen welke ten minste vijf arbeiders hebben tewerkgesteld gedurende het kwartaal waarop de statistiek betrekking heeft. Het artikel zou als volgt kunnen luiden :

" Artikel 2.- De statistiek wordt opgemaakt op grond van de inlichtingen, welke met behulp van een vragenlijst overeenkomstig het bij dit besluit gevoegde model verstrekt worden door het hoofd van elke nijverheidsonderneming die, gedurende het kwartaal waarop de statistiek betrekking heeft, ten minste vijf arbeiders heeft tewerkgesteld en tot één van de in artikel 1 bedoelde economische takken behoort, door de zaakvoerder of de directeur van een zodanige onderneming of door de aangestelde daartoe behoorlijk gemachtigd.".

.../...

In de Nederlandse tekst van artikel 5 schrijven men : "... in de hoofdstukken II en III der besluitwet ..." in plaats van: "... in de hoofdstukken II en III der besluitwetten", en "... gewijzigd bij de besluitwetten van 7 Mei 1945, ..." in plaats van "... gewijzigd bij de besluitwetten van 6 Mei 1945,...".

L'intitulé serait mieux rédigé comme suit :

"Arrêté ministériel prescrivant l'établissement d'une statistique trimestrielle de la consommation d'eau dans certaines entreprises industrielles occupant cinq ouvriers ou plus.".

La rédaction de l'article 1er devrait être modifiée de manière à préciser davantage les entreprises auxquelles l'arrêté s'applique. Il devrait être rédigé comme suit :

"Article 1er.- Il est dressé, à partir du 1er janvier 1951, une statistique trimestrielle de la consommation d'eau dans les entreprises industrielles appartenant aux branches d'industrie suivantes et comptant cinq ouvriers au moins : ... (puis, le texte du projet du Gouvernement).".

L'article 2, d'autre part, devrait être complété de manière à faire ressortir que les renseignements statistiques devraient être fournis par les chefs d'entreprises ayant occupé au moins cinq ouvriers pendant le trimestre couvert par la statistique. Il pourrait être rédigé ainsi qu'il suit :

"Article 2.- La statistique est élaborée au moyen des renseignements donnés à l'aide d'un questionnaire conforme au modèle annexé au présent arrêté par le chef de toute entreprise industrielle ayant occupé, au cours du trimestre auquel se rapporte la statistique, cinq ouvriers au moins et appartenant à l'une des branches d'activité économique visées à l'article 1er, par le gérant ou le directeur d'une telle entreprise ou par le préposé dûment délégué à cette fin.".

.../...

A l'article 5 de la version néerlandaise, il faudrait écrire : " ... in de hoofdstukken II en III der besluitwet ..." au lieu de : "... in de hoofdstukken II en III der besluitwetten ...", et "... gewijzigd bij de besluitwetten van 7 Mei 1945, ..." au lieu de "... gewijzigd bij de besluitwetten van 6 Mei 1945,...".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State,
Messieurs: conseiller d'Etat,

voorzitter,
président,

D. DECLEIRE, raadsheren van State
J. COYETTE, conseillers d'Etat

L. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling
wetgeving,
J. MERTENS, assesseurs de la section
de législation,

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. LEPAGE.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. CYPRES.

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
expédition délivrée à M. le Ministre
van Economische Zaken en Middenstand.
des Affaires économiques et des Classes moyennes.

De 1951.

Le

1951.

De Griffier van de Raad van State,

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.